

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektrilitio, ĉapitro 3, Sur la Akcipitra korto  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1.

1 Diris la sinjor' Elmaro  
al ĉasista aro sia:  
"Vi pendigu la ĉasaĵon  
al la arbo, la tilia!

2 Zorgu por la ĉasilaro  
kaj la hundoj", li admone  
diris, "poste vi mem mangû,  
la mangâĵo gustas bone.

3 Lerte tiam tiu urso  
estu de vi distranĉota,  
ke la fel' ne difektiĝu,  
estu ĝi al graf' sendota.

4 al la grafo minacita  
de ĉi tiu best' survoje,  
kiam tiu kun filino  
sia hejmen rajdis foje.

5 Mi hodiaŭ venkis tiun!  
Brave ĝi ja sin defendis  
kontraŭ mia hundoj, kiuj  
al ĝi ĉe la gorĝo pendis.<sup>3</sup>

6 Mi ja estus domaĝinta  
lin, la reĝon de l' arbaro,  
sed tranĉile mi mortigis  
lin pro lia malbonfaro.

7 Se kun viroj aŭ kun hundoj  
ja batalus li pro io:<sup>4</sup>  
Sed timigi knabineon,  
tro kaprica estis tio!"

...

---

<sup>3</sup>aŭ: morde ĉe gorĝ' lia pendis.

<sup>4</sup>aŭ: batalintus li pro io:

8 Salutinte per la lanco  
Suprensaltis nun Elmaro  
al la halo, dum sonadis  
vokoj de la ĉasistaro.

9 Plie nun la brusto larĝa  
levis sin de la junulo,  
estis ruĝa lia vango  
kaj pli hela la okulo.

10 Kapskuante siajn buklojn  
paŝis li tra l' halo ombra,  
timetigis liaj paŝoj  
lin en la silento sombra.

11 Kie iam en la domo  
ludis la idar' petola,  
tie ĉe l' malvarma forno  
staris li nun tute sola.

12 Ĉirkaŭ li, ĉe sombraj muroj,  
urskranioj kaj ĉasiloj,  
cervkornaroj, bizonkornoj,  
granda aro de armiloj.

13 Kverkaj vandoj, kverkaj traboj,  
kverka planko estis tie,  
kiel en arbar' soleca  
vintra tristo regis ĉie.

2.

14 Kie fluas tra fragmitoj  
kaj fraksenoj rivereto  
murmuranta ion, kuŝis  
la kortdomoj ĉe monteto

15 sub tilioj kaj sub ulmoj,  
kun la larĝaj pajltegmento  
musk-kovritaj, kiuj ŝirmis  
kontraŭ ĉiuj fortaj ventoj.

16 Estis ĉevalkapoj lignaj  
sur la gabloj de la domoj,  
laŭ la moro de l' praavoj,  
por deteno de la gnomoj.

...

17 Etendiĝis kampoj, forstoj  
de la kort' ĝis malproksimo,  
estis akvoj kaj montfirstoj  
de l' pratemp' terena limo. -

18 Kiam la popolmigradoj  
ŝtormis el la oriento  
tra l' germanaj kampoj kiel  
sur la maro ega vento,

19 kiam el la nordo suden  
iris la sukcenfiŝistoj,  
la romiajn valorajojn  
rabis la Spesart-ĉasistoj,

20 kiel firmaj kverkoj sidis  
sur liberaj grundoj tie  
tiu nobla Saksa gento,  
vivis ĉiam tradicie.

21 Kultivadis ili agrojn,  
paŝtis ŝafojn sur paŝtejoj,  
zorge bredis ili bovojn  
kaj ĉevalojn sur herbejoj;

22 laŭ prapatra mor' ekzercis  
salton, ĵeton kaj defendon,  
prenis tuj armilon feran,  
venĝi krimon aŭ ofendon;

23 faris ili medon sian,  
ĉasis en arbaroj spite,  
servis ĉe ofer-kaldronoj  
la malnovajn diojn rite.

24 Sur la Akcipitra korto,  
en la domo familia,  
loĝis jam la Falkaj filoj  
longe, unu post alia,

25 Maldisturbe kaj honore,  
ĝis ĉe l' Rejno incendiĝis  
brulo, kiu mont-al-monte  
tra Saksujo traruliĝis.

...

26 Ho, milit' kun Karl', la Franko!  
Ho, milit'! Patrinoj plendis.  
Ho, milit'! Dum tridek jaroj  
sin Saksujo ja defendis!

27 Tre vundiĝis en batal' la  
patro de Elmar', doloro  
lin turmentis tre, sed plie  
tiu vundo en la koro.

28 Senpotenca kaj senrajta  
estis nun la Saks', la Franko  
tretis lin samkiel lacan  
apron kun borita flanko.

29 La edzino, kiu konis  
multajn kaj sanigajn teojn,  
el folioj kaj el floroj,  
miksis sukojn kaj oleojn.

30 Druidin' murmuris vortojn,  
gratis runojn, sorĉajn signojn,  
por forigi la malsanon  
ĵetis ŝi la fagajn lignojn.

31 Per radikoj kaj per vortoj  
mildigeblas ja sufero,  
sed plej bona kuracilo  
estas tombo en la tero. -

32 Plore la patrino diris  
al la knabo orfa frue:  
"Kiu ame, serioze  
vin edukos nun instrue?"

33 Abomeni la novaĵojn  
ŝi instruis al l' infano,  
kvankam ŝin minacis ŝia  
frato, episkop', kristano.

34 La fervora frato, kiun  
indignigis kaj doloris,  
ke fratin' rigidanime  
de la kristanismo foris.

...

35 La arbara druidino  
la heroojn ne forgesis,  
diojn timi kaj adori  
admonadi ŝi ne ĉesis. -

36 Knabeduk' postulas duron.  
Sendis oni en la foron  
al fratgento la orfulon,  
por ellerni viran moron.

37 Gastparenca al la Falka  
domo estis Tiatgrimo,  
pastro de Votan', loĝanta  
en marborda malproksimo.

38 Estis propra al ĉi tiu  
la nordlanda pensopleno,  
sciis tiu diri ion  
aŭ nenion laŭ konveno,

39 runojn montris al Elmaro,  
aŭskultanta kun admiro,  
kiam li klarigis sencon  
de tre saĝa iu diro.

40 Pri profetaj vortoj mornaj,  
pri batalo de Donaro,  
di-pereo, mond-novigo  
li rakontis al Elmaro.

41 Li rakontis la sagaojn  
pri Gudruno, la reĝino,  
pri la morto de Sigfrido  
kaj la veng' de Krimhildino.

42 Je l' komenco, je la fino,  
ĉiam diris li nur tion:  
"Ni malbenu kaj malamam  
tiun Frankon, ties dion!"

43 Jaroj pasis, plenkreskinta  
estis jam la knab' Falkida,  
maldirema kaj trankvila,  
tamen ankaŭ sciavida.

...

44 Ofte li rigardis sonĝe  
en la ondojn de la maro,  
revis rigardante, kiam  
suden flugis grua aro.

45 Ĉu li pensis je la kora  
mallibera hejma tero?  
Je l' patrino jen sidanta  
ĉe la forno sen espero?

46 Je malgranda knabineto,  
kiun estis li savinta  
el laĝet', en kiun estis  
tiu tiam enfalinta?

47 Kiu lin brakumis ride;  
pala, ruĝa kaj plorante,  
lin kisante: "Ho Elmaro,  
ne malkaŝu ĝin!" dirante?

48 Sigelitaĵoj estis liaj  
lipoj ja de la knabino,  
sed la koro ĉiam vokis:  
"Hildegundo, karulino!" -

49 Tiatgrim', la griza, diris:  
"Ĉu la Falko estas laca  
de la kaĝ', ne volas resti  
plu en mia domo paca?"

50 Flugu al Torkelo, kiu  
nun atakas tiujn Frankojn;  
en haveno la drakŝipoj  
banas ja la sombrajn flankojn."

51 Al la Frankoj kun Vikingoj?  
Ŝipveturo venĝoprena?  
Kiel li rapide ŝanĝis  
veston kun ĉemizo ĉena!

52 Gaje estis en ŝtormbruo  
rajdi sur la ondĉevalo  
dumsomere, vund' je vundo,  
sin mezuri en batalo.

...

53 Ja plezuris sidi vintre  
kun kunuloj en pinhaloj,  
aŭdi kantojn de kantistoj  
pri herooj kaj bataloj.

54 Saĝa estis jena Sakso  
en kverelo virdisputa,  
sin detenis de drinkado,  
ĉe virinoj estis muta.

55 Kelka bela nordanino  
lin rigardis simpatie,  
kiam li sen kapsaluto  
preteriris mute ie.

56 La fratino de l' vikingo  
brodis florojn kaj foliajn  
ornamaĵojn en teksaĵon,  
kaj kun tiuj pensojn siajn.

57 Ĉesu revii, knabineto!  
Falk' ne restas sur la tero.  
Se vi kredas lin kaptita,  
ĝi jam flugas en aero.

58 Haste flugis li jam hejmen,  
oni estis lin vokinta  
al malsana la patrin;  
sed li trovis ŝin mortinta.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 3, Auf dem Habichtshofe" de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-117-233 (2015-02-11 18:36:37)*